نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد – كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية
٣. اسم / رمز المقرر	مدخل الى الترجمة - **211 SIT**
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٢٤٠ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢-١-٢٠١٨
٨. أهداف المقرر	

- التعرف على كيفية ترجمة الجمل والتعابيروالتراكيب القواعدية من الاسبانية الى العربية وبالعكس.
- يساعد استخدام هذه الجمل والتراكيب وترجمتها الطالب في المواد الاخرى.

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية أ١- تعريف الطالب بأهمية الترجمة في اللغة أ٢- معرفته للترجمة الصحيحة للجمل والتعابيروالتراكيب القواعدية من الاسبانية الى العربية وبالعكس. أ٣- معرفته للتراجم المختلفة والمتعددة للمفردة او التركيب الواحد. أ٤-
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ -- مهارة الترجمة ب ٢ - مهارة التحدث والاستخدام الصحيح للترجمة ب ٣ - مهارة الكتابة السليمة املائيا وقواعديا
طرائق التعليم والتعلم
- شرح المفردة او التركيب المُراد ترجمته. - ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس. - التناقش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد.
طرائق التقييم
- الاختبارات الشفوية . - الاختبارات التحريرية في الورقة او على السبورة.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١- تنمية مهارة التفكير في الترجمة الصحيحة لمفردة او لتركيب معينين. ج٢- تنمية مهارة الطالب في استخدام المفردات الاسبانية ومثيلاتها في العربية. ج٣- تنمية مهارة الطالب على استخدام اللغة العربية الفصيحة التي يحاول بعض الطلاب الابتعاد عن استخدامها لاعتقادهم بصعوبة هذا الاستخدام. ج٤-
طرائق التعليم والتعلم
- شرح المفردة او التركيب المُراد ترجمته. - ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس. - التناقش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد.
طرائق التقييم

- الاختبارات الشفوية .
- الاختبارات التحريرية في الورقة او على السبورة.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
د١- مهارة استعمال الطرائق والاساليب.
د٢- مهارة استعمال الوسائل التعليمية.
د٣- تنمية المهارات الفردية في الترجمة.
د٤-

١١- بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
١	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على تعريف الترجمة وكل نوع من انواعها	مفهوم الترجمة وانواعها	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على مكونات الجملة في كلا اللغتين لادراك التشابه والاختلاف بين مكوناتها للتمكن من ترجمتها	الجملة العربية والاسبانية ومكوناتها	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٣	٤ ساعات اسبوعيا	تساعد الطالب في تطبيق هذه المكونات في كلا اللغتين	التطبيق على جمل اسبانية وعربية	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٤	٤ ساعات اسبوعيا	جمل تحوي الوزارات والاحزاب والمنظمات والدول في كلا اللغتين والتعرف على كيفية ترجمتها	الوزارات والاحزاب والمنظمات و الدول وصفات مواطنيها	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٥	٤ ساعات اسبوعيا	تطبيق للمواضيع المذكورة انفا من خلال ترجمة جمل في كلا اللغتين	ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٦	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية	ترجمة جمل افعال الكينونة والوجود	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٧	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية مع وجود حروف الجر	ترجمة جمل حروف الجر	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٨	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة في كلا اللغتين عن كيفية ترجمة هذا الفعل الناقص بأختلاف الصيغ الزمنية	ترجمة الفعل الناقص **Gustar** بأختلاف الصيغ الزمنية	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٩	٤ ساعات اسبوعيا	تطبيق للمواضيع المذكورة انفا من خلال ترجمة جمل في كلا اللغتين	ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس	عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه	اختبارات شفوية وتحريرية
١٠	٤ ساعات اسبوعيا	امتحان	امتحان الشهرالاول – الفصل الاول	امتحان	اختبار تحريري على الورق
١١	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية للتعرف على صيغ الاجبار المختلفة وكيفية ترجمتها	ترجمة صيغ الاجبار بأختلاف الصيغ الزمنية	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
١٢	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على كيفية ترجمة الجملة او النص عند تغير الصيغ الزمنية في كلا اللغتين	ترجمة جمل الماضي والحاضر والمستقبل	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
١٣	٤ ساعات اسبوعيا	ترجمة جمل نطبق فيها ترجمة الصيغتين **Para/para que** والتعرف على الاختلاف بينهما اثناء الترجمة	ترجمة الجمل الدالة على الغاية والهدف	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
١٤	٤ ساعات اسبوعيا	تطبيغ تراجم مختلفة عما تم ذكره انفا	ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
١٥	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة للتعرف على الصيغ الفعلية المختلفة وكيفية ترجمتها في كلا اللغتين مع وجود ضمائر المفعول به	ترجمة الصيغ الفعلية المختلفة مع ضمائر المفعول به المباشر وغير المباشر	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
١٦	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة عن الموضوع السابق مع استخدام ضمائر المفعولين وكيفية ترجمتها في كلا اللغتين	ترجمة الجمل الامرية المثبتة والمنفية مع ضمائر المفعول به المباشر وغير المباشر	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
١٧	٤ ساعات اسبوعيا	عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن الموضوع السابق	ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس	عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه	اختبارات شفوية وتحريرية
١٨	٤ ساعات اسبوعيا	امتحان	امتحان الشهرالثاني– الفصل الاول	امتحان	اختبار تحريري على الورق
١٩	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة للتعرف على الترجمة الصحيحة للجمل المتضمنة للاسماء الموصولة في كلا اللغتين	ترجمة جمل الربط	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية

٢٠	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة للتعرف على ترجمة للجمل المتضمنة للاسماء الموصولة مع حروف الجر في كلا اللغتين	ترجمة جمل الربط مع بعض حروف الجر	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢١	٤ ساعات اسبوعيا	تطبيغ تراجم مختلفة عما تم ذكره انفا	ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٢	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة لتعليم الطالب عن الاختلاف في الترجمة لكلا الصيغتين	ترجمة الارقام الرومانية وترجمة الصيغ **Antes de y Después de**	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٣	٤ ساعات اسبوعيا	عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن المواضيع السابقة في كلا اللغتين	ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة	عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٤	٤ ساعات اسبوعيا	امتحان	امتحان الشهرالاول – الفصل الثاني	امتحان	اختبار تحريري على الورق
٢٥	٤ ساعات اسبوعيا	جمل يلاحظ الطالب فيها الاختلاف في عملية الترجمة بين الفعلين سواء في الاسبانية او العربية	ترجمة الصيغ الفعلية **parecer y parecerse**	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٦	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على اختلاف الترجمة بين الصيغتين المعلومة والمجهولة في كلا اللغتين	ترجمة الجمل المبنية للمعلوم و للمجهول	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٧	٤ ساعات اسبوعيا	عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن المواضيع السابقة في كلا اللغتين	ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس	عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٨	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على الاختلاف والتشابه عند الترجمة في كلا اللغتين	ترجمة صيغ المقارنة والتفضيل	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٩	٤ ساعات اسبوعيا	عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن الموضوع السابق في كلا اللغتين	ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٣٠	٤ ساعات اسبوعيا	امتحان	امتحان الشهرالثاني– الفصل الثاني	امتحان	اختبار تحريري على الورق
٣١					
٣٢					

١٢.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد
٢ـ المراجع الرئيسة (المصادر)	1. Dos mundos-terrell Andre Munoz 1997. 2. ¿Sabías que? – Van Patten Ballman 2003. 3. Gramática Española por niveles-Manuel Martí Sánchez y otros. 4. Problemas de la traducción – Fundación Alfonso X El Sabio 1983. 5. Curso de árabe por Ahmad Heikal. 6. Juan A. Macias Amoretti "Existencialismo y anarquismo: dimensión política fundamento filosófico. Traducción

	critica de un artículo de Muhammad Sabila " EN MEAH; Vol. 62 (2013), PP. 201-207. 7. Mercedes del Amo: "La traducción al español de la literatura marroquí en árabe" EN MEAN, Vol. 59 (2010), PP. 239-257. 8. La coordinación entre la lengua española y la árabe estudio comparativo .
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	الصحف المحلية والاسبانية على اختلاف مواضيعها السياسية والاجتماعية والاقتصادية وغيرها.
ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	مواقع الانترنيت الخاصة بالترجمة اسباني –عربي وبالعكس.

.١١	١٢.خطة تطوير المقرر الدراسي
	- الاستعانة بكل ما هو جديد ومستحدث في الترجمة . - تنويع المصادر من كتب ومقالات بصحفية في مختلف المواضيع.